

EXPRESIONES CON EL COLOR BLANCO EN ESLOVACO Y ESPAÑOL

EXPRESSIONS WITH THE WHITE COLOUR IN SLOVAK AND SPANISH

MÁRIA SPIŠIAKOVÁ, NINA MOCKOVÁ

Abstract

The paper studies the use, meaning, connotations, common and different features of nouns with the lexical component “blanco” (white), i.e. words and fixed expressions containing the word “blanco” in their structure. From the study of these lexical units certain different and common features and characteristics between the Slovak and Spanish languages can be identified and described.

Keywords: color, white, expression, connotation, meaning.

Resumen

El artículo estudia el uso, significado, connotaciones, rasgos comunes y diferentes de los nombres con el componente léxico “blanco”, es decir, las palabras y expresiones fijas que contienen la palabra “blanco” en su estructura. A partir del estudio de estas unidades léxicas se revelan y describen ciertos rasgos y características distintas y comunes entre las lenguas eslovaca y española.

Palabras clave: color, blanco, expresión, connotación, significado.

Introducción

Hay una relación muy estrecha entre el ser humano y los colores. El mundo que nos rodea y que percibimos es policromático y existe una interacción constante entre los colores. Los colores son un fenómeno perceptivo que influye significativamente en la vida de una persona, a menudo sin que ésta sea consciente de ello. La percepción del color determina la respuesta emocional al entorno y a las cosas, y de ella depende el estado de ánimo general. Los colores, al igual que otros aspectos estéticos de nuestro entorno, como el sonido, el olor y las formas, tienen un gran efecto sobre las emociones humanas, que influyen en nuestro estado de ánimo. Kvapil y Uličná afirman: “*Consideramos que el tema de los colores a través de la percepción lingüística (descripción, análisis, comparación) es un tema adecuado para nuestra investigación, porque forman parte de nuestra realidad cotidiana, un elemento expresivo inherente a la representación lingüística de la percepción de la realidad, y al mismo tiempo se utilizan en psicología como herramienta de diagnóstico y también terapéutica*” (2021, p. 6).

El color blanco junto con el color negro tienen una posición especial dentro de los colores porque están presentes en todos los idiomas. Su carácter específico ha sido objeto frecuente de discusión por parte de los expertos. Ambos colores se consideran acromáticos y, según muchas fuentes, son los llamados no colores (Petrilli, 2007). Debido a su carácter específico, pasan a formar parte de un numeroso grupo de frases lexicalizadas, comparaciones o proverbios y refranes, y su número aumenta constantemente junto con la aparición de nuevos fenómenos y hechos. La tendencia humana ha sido asociar el blanco con los fenómenos positivos. Según la distribución de los colores en el círculo cromático, donde los teóricos del arte no clasifican ni el blanco ni el negro (es decir, son acromáticos), el color gris es igualmente acromático, siendo el resultado natural de la combinación del blanco y el negro.

Objetivos y métodos

El objetivo del presente estudio es analizar las unidades léxicas con elemento del color blanco en el español actual de forma contrastiva-comparada con el eslovaco, principalmente desde el punto de vista semántico, centrándose en el significado denotativo y connotativo de las unidades léxicas estudiadas y su uso en el contexto cultural español y eslovaco.

Estudiamos unidades léxicas con un elemento del color blanco que van desde lexemas monomorfémicos (*el/la blanco/a*), colocaciones de dos palabras, expresiones fraseológicas hasta construcciones completas en forma de proverbios, refranes, etc. Nos interesa la aparición y el uso de todas las unidades léxicas con un elemento del color blanco en su estructura si cumplen al menos uno de los siguientes criterios:

- 1) la unidad es figurativa, es decir, la motivación de la denominación es evidente;
- 2) está lexicalizada;
- 3) el color ha perdido su significado original de “ser blanco“ (por ejemplo, *dar en el blanco*);
- 4) es idiomática y, por tanto, literalmente intraducible;
- 5) es expresiva.

Hemos omitido de nuestra investigación las expresiones que ya no se utilizan en el español o el eslovaco contemporáneos, es decir, expresiones obsoletas o arcaísmos, aunque se mencionen en las fuentes lexicográficas consultadas. También hemos excluido los nombres zoológicos, botánicos o químicos, ya que se trata de términos sumamente técnicos que no son de uso común en el idioma. Cabe destacar que en el caso de los lexemas españoles, nos hemos centrado sólo en las voces utilizadas en el español europeo (en España) y no en otros países hispanos.

El método utilizado es la búsqueda de las unidades léxicas en ambas lenguas en los corpus electrónicos y diccionarios impresos, mediante la cual seleccionamos las unidades léxicas relevantes para nuestro estudio. Las expresiones encontradas las sometimos a un análisis semántico y al mismo tiempo contrastamos sus significados con los de la lengua eslovaca. El uso de los métodos de análisis y la posterior síntesis nos permitieron extraer ciertos resultados y conclusiones.

Las expresiones españolas se han obtenido de la versión electrónica del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (DLE) y del Diccionario fraseológico documentado del español actual, de los autores Seco, Andrés, Ramos, publicado en 2004.

De las fuentes eslovacas hemos utilizado el corpus web del Instituto de Lingüística Ľudovít Štúr, la versión electrónica del Diccionario breve de la lengua eslovaca (KSSJ), el Diccionario de la lengua eslovaca (SSJ) y el Diccionario de la lengua eslovaca contemporánea (SSSJ), Proverbios y refranes eslovacos de A. P. Zátarecký en versión electrónica y el Diccionario de sinónimos eslovaco. Para ambas lenguas hemos utilizado además el corpus electrónico Araneum.

Según el grado de la equivalencia, dividimos las expresiones en cinco grupos básicos: en el primer grupo (a) incluimos las expresiones que aparecen en ambas lenguas de la misma forma, es decir, son equivalentes literales. La equivalencia total representa un paralelo literal de las unidades léxicas de la lengua de origen y de destino (por ejemplo, *azúcar blanco – biely cukor, vino blanco – biele víno*, etc.). En el segundo grupo (b), hemos incluido términos con equivalentes parciales, es decir, denotaciones que también se encuentran en eslovaco, o sea, las que pueden traducirse del español, pero utilizando un color diferente al de la lengua de origen, o bien se traducen con una palabra o una construcción diferente, pero finalmente existe algún equivalente en eslovaco (por ejemplo, *arma blanca – chladná/bodná zbraň*). El tercer grupo (c) consiste en expresiones españolas que denotan objetos de la realidad objetiva que no se dan en la lengua eslovaca y que, por tanto, sólo pueden traducirse de forma aproximada, descriptiva. El cuarto grupo (d) incluye expresiones eslovacas que tienen equivalentes parciales en español, y el último grupo (e) incluye expresiones que sólo existen en la lengua eslovaca. En la mayoría de los casos, los grupos (c) y (e) contienen culturemas, es decir, “parámetros de identidad cultural de un

determinado grupo étnico, cuyos indicadores son símbolos o signos prototípicos (los símbolos utilizados en todo el territorio de una nación) y valores morales de la vida cotidiana“ (Orgoňová, 2009, p. 385).

Estudios previos

Desde el punto de vista lingüístico, la cuestión de los cromatismos (exclusivamente solo nombres con un elemento cromático en su estructura) no se ha abordado de forma exhaustiva en el contexto eslovaco desde la publicación de Škultéty (1979) hasta el proyecto Vega/*Chromatizmus a jeho konotácie v kontexte slovanských a románskych jazykov 1/0107/18*, en el marco del cual se han publicado varios artículos (Kvapil, Mocková, Smoleňová, Spišiaková, Uličná). Se puede considerar que el trabajo más extenso sobre los cromatismos es la monografía del romanista Škultéty (1979), *Capítulos de la terminología cromática de las lenguas eslovacas y románicas*, en la que analiza los adjetivos cromáticos eslovacos en comparación con las lenguas románicas desde un punto de vista léxico y lexicográfico. Otra monografía sobre los colores es *Chromatické pomenovania s bielou a čiernou farbou v španielčine a taliančine na pozadí slovenčiny*, de Mocková, Smoleňová y Spišiaková (2021), en la que las autoras analizan los nombres cromáticos españoles e italianos con colores blancos y negros frente al eslovaco, principalmente desde el punto de vista semántico. Kvapil y Uličná (2021) publican el primer trabajo exhaustivo sobre el significado y el uso de las unidades léxicas con un elemento cromático bajo el título *Kolorizmy v slovensko-ruskom kontexte*, donde “*analizan semánticamente las unidades léxicas que contienen un elemento (a) cromático en su estructura a partir de las bases de datos léxicas eslovaca y rusa*“ (2021, p. 6). La monografía *Chromatizmy v slovensko-španielskom kontexte* (2022) de Spišiaková, Mocková es otra monografía que ha salido del proyecto mencionado más arriba y ofrece un exhaustivo análisis del uso, aparición, significado y relaciones semánticas de las unidades léxicas con un elemento cromático en su estructura en eslovaco y español. Ulašin menciona el uso de los colores en *Lexikológia španielskeho jazyka* (2022), pero solo en el contexto de las expresiones pluriverbales o fijas y en el artículo *Sacando colores al español* (2005).

El simbolismo de los colores en contextos políticos también es abordado parcialmente por Štefančík y Dulebová en su estudio monográfico *Lenguaje y Política* (2017), donde sostienen que es una tendencia fuertemente característica de la política en general cuando los colores representan a determinados partidos políticos o tendencias ideológicas. Del mismo modo, los símbolos y significados de los colores en el lenguaje político han sido tratados por Spišiaková, Mocková (2018), Spišiaková (2019) o en el lenguaje económico por Spišiaková (2021).

En España, los estudios académicos suelen abordar el lenguaje de los colores, qué expresan los colores, cómo se perciben culturalmente, pero hay pocos estudios sobre los colores en el lenguaje, qué significado adquieren los colores al nombrarlos. Valenzuela (2008) abordó el estudio de los colores desde la perspectiva de la Hipótesis del Relativismo Lingüístico (HJR). Villaverde (2001), en su estudio *El color del lenguaje y el lenguaje del color*, aborda la relación entre el color y el lenguaje, llama a los nombres de los colores léxico cromático, pero sólo se ocupa de los nombres de los colores como tales (blanco, negro, rojo,...) y de lo que pueden expresar, no examina su significado en los compuestos establecidos. De hecho, no hemos encontrado ningún estudio en la lingüística española que analice la semántica de las expresiones con un componente cromático.

Cromatismo “blanco“

El color blanco ha adquirido muchas connotaciones y significados en relación con su aceptación cultural. En nuestras culturas, el blanco simboliza la inocencia, pureza (la novia), paz y tranquilidad (paloma blanca, bandera blanca), bondad (el ángel). A diferencia de la civilización europea, en muchas culturas orientales (China) el blanco se asocia a la pérdida de un ser querido, a la muerte, es decir, es el color de la tristeza. En cambio, en el mundo eslavo se realciona

también con algo sobre natural. “En el folclore eslovaco y ruso no sólo es el color de la palidez asociado a la enfermedad y la muerte, sino también el color de los espíritus y los seres sobrenaturales” (Kvapil, Uličná, 2021, p. 35). El blanco simboliza los altos valores e ideales. A menudo se incluye en las banderas nacionales como símbolo de la paz (Bulgaria, Irlanda, Polonia, Chipre, Filipinas, Panamá, Perú). Los fenómenos naturales como la nieve y los glaciares también se asocian al color blanco.

La vitalidad del color blanco como componente de la formación de palabras también se pone de manifiesto en las últimas denominaciones de la tecnología (*biela technika*) o la medicina (*biela medicína, biele oddelenie* – en contraposición al rojo – el sector rojo del Covid).

El DLE ofrece hasta 25 significados del color blanco mientras que en el diccionario eslovaco SSSJ encontramos 7 definiciones. Sin embargo, no podemos olvidar que el español tiene muchos más usuarios que el eslovaco y que está repartido geográficamente en dos continentes, lo que por supuesto ha ampliado los significados de las palabras. En el siguiente análisis vemos el uso del lexema *blanco/biely* no sólo como una unidad de una palabra, sino su uso en general en toda denominación de la realidad objetiva en ambas lenguas.

a) Expresiones equivalentes (36)

azúcar blanco – *biely cukor*

bandera blanca – *biela zástava*

bastón blanco – *biela palička*

(el) blanco – *beloch*

blanco de los ojos – *očné bielko*

blanco y negro – *čiernobielo*

caballero blanco – *biely rytier*

carne blanca – *biele mäso (opak červeného mäsa)*

cinturón blanco – *biely opasok (v judo/karate symbolizuje najnižšiu úroveň)*

civilización blanca – *biele obyvateľstvo*

continente blanco – *biely kontinent (Antarktída)*

enana blanca – *Biely trpaslík, druh hviezdy (astron.)¹*

firma en blanco – *bianko podpis*

glóbulo blanco – *biela krvinka*

cheque en blanco – *bianko šek*

chocolate blanco – *biela čokoláda*

libro blanco – *biela kniha (typ úradného dokumentu vydávaného vládou)*

lista blanca – *biely zoznam (povolený zoznam priateľských organizácií, kontaktov a pod.)*

luz blanca – *biele svetlo (fyz.)*

magia blanca – *biela mágia*

mentira blanca – *biela lož/klamstvo (milosrdná, neškodná)*

metales blancos – *biele kovy (zliatiny na báze olova, zinku, cínu, medi, kadmia, niklu alebo antimónu)*

noche blanca – *biela noc (fenomén, kedy slnko neklesá pod horizont)*

oro blanco – *biele zlato*

pan blanco – *biely chlieb*

pimienta blanca – *biele korenie*

polvo blanco – *biely prášok (kokaín)*

quedarse blanco del susto – *zblednúť od strachu*

raza blanca – *biela rasa*

sonido blanco – *biely šum*

¹ No es un equivalente absoluto, es femenino en español y masculino en eslovaco.

sustancia/materia blanca – biela hmota (časť mozgu)
té blanco – biely čaj
trata de blancas – obchod s bielym mäsom
(trabajador) de cuello blanco – biele goliere
verso blanco – blankvers (voľný verš)
vino blanco – biele víno

b) expresiones españolas con equivalencia parcial en eslovaco (35)

apuntar en blanco – namieriť
arma blanca – chladná (bodná) zbraň
(el) blanco – 1. medzera v texte 2. medzi dvoma predmetmi (odstup) 3. lysina (u zvierat) 4. slanina zo šunky 5. terč
blanco de la uña – lunula (biely polmesiac na nechtoch)
(la) blanca – polová nota (hud.)
blanquear dinero – prať peniaze
carta blanca – voľná ruka (v rozhodovaní, konaní a pod.)
copión en blanco y negro – kópia filmu pri výrobe (kinem.)
dar en el blanco – trafiť do čierneho
en blanco – 1. prázdny/čistý papier 2. nechápať niečo 3. onemieť (od úžasu, prekvapenia)
errar el blanco – netrafiť, minúť cieľ
espada blanca – bodná zbraň
estar sin blanca – byť bez peňazí (hovor. nemať ani fuka)
flores blancas – pošvový výtok (med.)
flujo blanco – pošvový výtok (med.)
hacer blanco – trafiť do čierneho
la cabeza blanca y el seso por venir – hlava biela (šedivá), ale rozumu nikde
metal blanco – alpaka (zliatina medi, cínu a niklu)
mirlo blanco – biela vrana
no distinguir lo blanco de lo negro – nevidieť si na špičku nosa (byť ignorant)
no tener blanca – byť bez peňazí (hovor. nemať ani fuka)
palo blanco/testafero – biely kôň
papel blanco/hoja en blanco – nepopísaný/nepotlačený papier
pasar la noche en blanco – prebdiť noc
parecerse (dos personas) en el blanco de los ojos – vôbec sa na seba nepodobat', nepodobat' sa ani za mak
patente en blanco – voľná ruka (v rozhodovaní, konaní a pod.)
pescado blanco – ryby s bielym (chudým) mäsom
pólvora blanca – pušný prach
ropa blanca – spodná/posteľná bielizeň; prestieradlá
semana blanca – prázdniny na lyžovanie (u nás jarné)
ser (alguien) blanco (para alguien/de algo) – byť terčom niekoho/niečoho
tiro al blanco – zásah do čierneho (aj prenesene)
voto en blanco – neplatný volebný hlas (nevyplnený hlasovací lístok)

c) expresiones españolas sin equivalencia en eslovaco (17)

blanco de huevo – kozmetický prípravok na báze vajícok
caballero blanco – investor naklonený slabšej firme pri fúzii spoločností (ekon.)
caballo blanco – osoba, ktorá poskytuje financie na pochybné obchody (ekon.)
carpintero de blanco – tesár pracujúci v dielni (väčšinou výroba nábytku)

economía blanca – ekonomika zdravotníckeho sektoru
fumata blanca – biely dym (dym stúpajúci zo Sixtínskej kaplnky, ktorý signalizuje, že bol úspešne zvolený nový pápež)²
helada blanca – namrznutá ranná rosa na rastlinách
ir/vestir de punta en blanco – obliecť si najkrajšie (sviatočné) šaty
jugador blanco – naivný hráč, ktorý sa nechá ľahko pripraviť o peniaze
labor blanca – práca realizovaná na plátne
ladrón de guantes blancos – inteligentný zlodej, ktorý neokráda priamo/násilím
madera en blanco – čisté opracované drevo bez maľby/náteru
manjar blanco – druh sladkého zákusku
marcar/señalar con piedra blanca – udalosť/deň hodné zapamätania
más gusta de las blancas el que pasó las moradas – kto raz zažil veľa zlého, viac si váži to dobré
monte blanco – nedotknutý kopec, určený na zaľudnenie, resp. založenie osady
salsa blanca – typ omáčky (podľa bledej farby)

d) expresiones eslovacas con equivalencia parcial en español (12)

(až) do bieleho rána – hasta la madrugada
biela ekonomika – economía legal
biela olympiáda (zimná) – Juegos Olímpicos de Invierno
Biela sobota – Sábado Santo/Sábado de Gloria/Sábado de Pasión
bielok – clara del huevo
biela vrana – mirlo blanco
biely balet – equipo blanco (Real Madrid)³
biely kôň – testaferrero
biely prameň (vo vlasoch) – cana
biely rezort – sector de sanidad
biely jogurt – yogur natural
za bieleho dňa – de día

e) expresiones eslovacas sin equivalencia en español (23)

ani biele ani čierne – algo que no está claro
biela hlava – la cabeza blanca por las canas
biela karta (poistenecká kartička na auto) – tarjeta del seguro de coche
biela káva – tipo de bebida instantánea para niños
biela mafia – 1. mafia dentro del sector sanitario 2. organización de seguridad en Vaticano que usa prácticas ilegales
biela medicína – la medicina que no trata el covid
*biela pálenka*⁴ – tipo de aguardiente
biela pani – personaje de la mitología eslovaca
biela sila – nombre que usa la extrema derecha eslovaca para llamar a sus seguidores en contra de la etnia gitana y otras razas
biela smrť – muerte en la nieve

² También se utiliza en sentido figurado, por ejemplo: *En la reunión hubo fumata blanca. (Na stretnutí bol biely dym – prišlo k dohode.)*

³ En España, este apodo del club de fútbol se utiliza menos que en Eslovaquia.

⁴ No hay distinción entre el aguardiente blanco u oscuro, sólo ron/tequila blanco o reposado.

*biela technika – aparatos electrodomésticos*⁵

biela tma – niebla/viento con nieve

biele miesta na mape/v literatúre – sitios o partes desconocidos en el mapa/literatura

biele Slovensko⁶ – habitantes de raza no gitana

biele tváre – los blancos en las películas del oeste americano

Biele Vianoce, zelená Veľká noc – pronóstico popular; significa que si durante la Navidad nieva, en Semana Santa hace buen tiempo

biely šport – tenis, esquís

Biely január, zelený máj, plné stodoly a stajne – pronóstico; significa prosperidad si en enero hay nieve y en mayo hace buen tiempo

Čierne Vianoce, biela Veľká noc – pronóstico popular; significa que si en Navidad hace mal tiempo y llueve, en Semana Santa hay nieve

hovoriť, že biele je čierne – decir lo contrario, contradecir

Martin na bielom koni – pronóstico; significa que el día del santoral de Martín (el 11 de noviembre) suele nevar

vybieliť účet – gastar o robar todo el dinero de la cuenta

Zelené Vianoce, Biela Veľká noc – pronóstico popular; significa que si no hay nieve en Navidad, la hay en Semana Santa

Comparaciones

blanco como – biely ako

comunes (5)	<i>una tiza/krieda, la nieve/(čerstvo napadnutý) sneh, la cal/vápno, un fantasma/duch, el papel/papier</i>
español (7)	<i>la cera (vosk), la sal (sol'), una sábana (plachta), un saco de harina (vrece múky), una cabra (koza), el día (deň)</i>
eslovaco (8)	<i>smrť (muerte), stena (pared), mlieko (leche), jabloň (manzano), ľalia (azucena), vlna (lana), cmar (suero de mantequilla), cukor (azúcar)</i>

Tabla 1 Comparaciones con el color blanco

Conclusiones

Las interpretaciones de los diccionarios nos indicaron que el número de nombres en el idioma español sería mayor que en el eslovaco. En nuestro corpus, esta diferencia fue solo de 17 lexemas (99 en español frente a 83 en eslovaco). Aunque el blanco en ambas culturas simboliza pureza, bondad, inocencia, paz, tranquilidad, en la lengua no se refleja tanto este simbolismo. Había 12 nombres con la connotación positiva de bueno, puro, pacífico en español y 8 en eslovaco (*la bandera blanca – biela zástava, la paloma blanca – biela holubica, lista blanca – biely zoznam, magia blanca – biela mágia, (trabajador) de cuello blanco – biele goliere, blanquear dinero, fumata blanca, ladrón de guantes blancos, madera en blanco, monte blanco, biela ekonomika*, etc.). También hay un refrán en español con este significado: *Más gusta de las blancas el que pasó las moradas*. Sin embargo, aunque la connotación de las expresiones anteriores es positiva de pureza, bondad, paz, algunas de ellas son negativas, por ejemplo, *ladrón de guantes blancos*, que significa un ladrón que no usa la violencia y roba de forma inteligente (por ejemplo, los políticos). Aunque el blanco simboliza aquí la no violencia y la paz, el significado general es negativo. La expresión española *blanquear el dinero* también es negativa, es una actividad ilegal, aunque el blanco simboliza aquí la pureza del dinero, su legalización,

⁵ En España no se diferencian los electrodomésticos en blancos y negros.

⁶ En España no aparecen insinuaciones racistas similares en el sentido *la España blanca*, no tienen sentido.

similar a la expresión eslovaca *vybieliť (vyčistiť) účet – blanquear (limpiar) la cuenta*. Algo similar ocurre con la expresión *biele goliere – trabajadores de cuello blanco*, donde el blanco sólo transmite limpieza en el sentido físico del trabajador que no realiza trabajos manuales sucios, pero no es el significado de la bondad y limpieza mental.

Muchas expresiones, especialmente las españolas (11), tienen connotaciones de vacío, ausencia, invalidez (*cheque en blanco – bianco šek, firma en blanco – bianko podpis, sonido blanco – biely šum, (el) blanco – medzera, prestávka, carta blanca – voľná ruka, en blanco – 1. prázdny/čistý papier 2. nechápať niečo 3. onemieť, papel blanco/hoja en blanco – nepopísaný/nepotlačný papier, parecerse (dos personas) en el blanco de los ojos – vôbec sa na seba nepodobat', nepodobat' sa ani za mak, patente en blanco – voľná ruka (v rozhodovaní, konaní a pod.), voto en blanco – neplatný volebný hlas, biele miesta na mape/v literatúre*). También podemos observar que en español el color blanco se utiliza mucho menos asociado con la nieve (excepto en 3 expresiones) en comparación con el eslovaco, ya que hasta 9 cromatismos eslovacos podrían agruparse en el campo asociativo de la nieve. Este hecho es un reflejo de cómo los fenómenos de la realidad extralingüística influyen en la formación del léxico de una determinada lengua. En este caso, se trata de fenómenos relacionados con diferentes condiciones geográficas. Las diferencias culturales relacionadas con las señales naturales también se observan en la denominación de *mirlo blanco (biely drozd) – biela vrana (corneja blanca)*, que denota algo extraño, raro. En España, la corneja no es un pájaro tan común que podría evocar algo en la gente, mientras que el mirlo es un pajarito común que anida cerca de las viviendas humanas y acompaña a la gente desde tiempos inmemoriales. Las diferencias interculturales son especialmente evidentes en los nombres de los alimentos, ya que algunos se utilizan menos o no se utilizan en absoluto (*biela/čierna káva – café sin leche, čierny chlieb/čierna múka – pan/harina de centeno, ale pan/harina blanco*).

En ambas lenguas hay muchos culturemas relacionados con la historia, actualidad, clima o el modo de vida (*biela smrť, biely šport, la blanca*). En eslovaco hay una serie de pronósticos que también consideramos culturemas (*biele/čierne Vianoce, Martin na bielom koni, biela Veľká noc*). Por último, la cultura se manifiesta en los símiles. En su mayoría, se trata de los casos en ambos idiomas en los que el elemento comparativo es obvio porque es blanco (*nieve, azúcar, sal, sábana, día*). Sin embargo, la comparación "*biely ako jablôň – blanco como un manzano*" puede resultar desconcertante para los hispanohablantes (se utiliza para referirse a una persona mayor de pelo gris o, mejor dicho, de pelo blanco), porque el manzano en flor es todo blanco y es una imagen típica de los huertos y prados eslovacos en primavera. Podemos concluir que hubo más culturemas eslovacos que españoles (20 frente a 11).

Desde el punto de vista lingüístico, es interesante el lexema español *el blanco*, que en eslovaco corresponde a cinco formas y significados diferentes: 1. un hueco en el texto 2. espacio entre dos objetos (distancia) 3. mancha blanca (en animales) 4. tocino de jamón 5. diana. Estos diferentes significados se expresan en español utilizando un único lexema. La expresión *bianko šek* es un híbrido lingüístico procedente del italiano, mientras que el español ha adaptado el término a su propio sistema lingüístico *cheque en blanco*. Lo mismo ocurre con el *verso blanco*, término conocido en la terminología literaria eslovaca como *blankvers* (préstamo del francés).

Otras expresiones son interesantes desde el punto de vista de la traducción. Por ejemplo, en eslovaco existe la expresión "*biely kôň – caballo blanco*" que se utiliza para describir a una persona que es empleada por otra para encubrir un delito (por ejemplo, cuando representa a una empresa, etc.). En español, existe formalmente la misma expresión: *caballo blanco*, pero con un significado diferente: persona que proporciona financiación a negocios turbios. Así que si buscamos equivalentes de traducción sería *caballo blanco = testafarro*. En cambio, *el caballo blanco* español no tendría equivalencia en eslovaco. Los equivalentes semánticos absolutos son: *polvo blanco = biely prášok*, aunque la palabra "polvo" significa literalmente "*prach*", no "*prášok*" que es el diminutivo de *prach*. Es un término que se confunde fácilmente con *pólvora blanca*, que, aunque encuentra un equivalente semántico en eslovaco, difiere en el elemento

adjetival, y el elemento nominal se traduce de forma inversa a la frase anterior: es decir, “pólvora“ es “prášok“ y corresponde a “prach“ en eslovaco, concretamente en la expresión *pušný prach*. En nuestra investigación hemos encontrado cromatismos cuyo significado es común en ambas lenguas, incluso conteniendo un elemento cromático en su estructura, pero diferenciándose precisamente por este elemento: por ejemplo, *dar en el blanco – trafit’ do čierneho*, *dar la carta blanca – dať zelenú*. Así, mientras que en español el significado acertar connota blanco, en eslovaco el mismo significado connota negro. Algo parecido pasa con la carta blanca que connota libertad en acciones en español mientras que en eslovaco es el color verde con la misma connotación.

Algunas expresiones fijas se traducen de una lengua a la otra y viceversa mediante construcciones fijas, pero sin la presencia del color (*parecerse en el blanco de los ojos – nepodobat’ sa ani za mak*, *estar sin blanca – nemať ani fuka*, *dar carta blanca – dať voľnú ruku*, *quedarse en blanco – mať okno*, *los blancos entre las clases/partes de algo – prestávky/okná*, *está blanco – je biely je čistý*, *nemá zápis v registri trestov*). Es interesante que hasta en dos casos el color blanco se haya traducido al eslovaco por la palabra *okno – ventana*. Otro grupo son las expresiones y construcciones que no tienen equivalente en la segunda lengua y hay que describirlas (*un cheque en blanco – cheque no firmado*, *votar en blanco – en las elecciones*, *entregar papeleta electoral sin haber elegido ninguna opción*). Son interesantes las expresiones que se pueden traducir literalmente y que existen en el otro idioma, pero significan otra cosa y se usan en diferentes colocaciones (*blanquear = vybieliť*, *ale blanquear el dinero – prať peniaze*, *vybieliť účet – gastar el dinero*). Como hemos mencionado al principio, hemos omitido los arcaísmos porque solo trabajamos con unidades léxicas de uso actual. Estos arcaísmos incluyen expresiones con el sustantivo *la blanca*, que denota un tipo de moneda histórica, y tales expresiones sólo se encontrarían en corpus históricos o en textos históricos especializados porque se refieren a un contexto puramente histórico. En el español contemporáneo, sin embargo, encontramos fraseologismos con este sustantivo: *no tener blanca* y *estar sin blanca*, de uso común en el estilo coloquial. En eslovaco, corresponden al equivalente coloquial de *nemať ani fuka*, es decir, estar sin dinero.

Bibliografía

- BILIKOVÁ, B., SERESOVÁ, K. 2021. World englishes and their implications for university education. In: *Advanced Education*, 8, 17, p. 65 – 72. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.226517>
- BUZÁSSYOVÁ, K., JAROŠOVÁ, A. et al. 2006. *Slovník súčasného slovenského jazyka. A – G*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV.
- BUZÁSSYOVÁ, K., JAROŠOVÁ, A. et al. 2011. *Slovník súčasného slovenského jazyka. H – L*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV.
- CABO VILLAVARDE, J. 2001. El color del lenguaje y el lenguaje del color. In: *Revista ADAXE*, 17, p. 363 – 379.
- Centro Virtual Cervantes. *Refranero multilingüe*. [online]. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58206&Lng=0>
- COROMINAS, J. 1990. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- DÉMUTH, A. 2005. *Čo je to farba? Alebo historicko-psychologicko-filozofická expozícia problematiky vnímania farieb*. Praha: IRIS.
- FERNANDEZ, A. de ARMINO, M. 1994. *Diccionario de refranes*. Madrid: Alderabán Ediciones.

GÓMEZ-PABLOS, B. 2014. Anglicismos en el Diccionario de uso del español de Chile/Anglicisms in the Diccionario de uso del español de Chile. In: *Lenguas Modernas*, 44, p. 55 – 66.

GÓMEZ-PABLOS, B. 2016. *Lexicología española actual*. Nürnberg: Kirsch Verlag.

HRDLIČKOVÁ, Z. 2021. *Appropriateness and Accuracy of Vocabulary in Business Discourse. Einblicke in die angewandte Linguistik Forschungsparadigmen und Anwendungsbereiche*. Brno: Tribun EU, p. 43 – 55.

HRDLIČKOVÁ, Z., 2021. Business, Academic and General English Idioms and Their Non-Idiomatic Synonyms. In: *At the Crossroads: Papers on Language and Culture in the 20th and 21st Centuries*. Nowy Sącz: Wydawnictwo Naukowe Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Nowym Sączu, p. 37 – 51.

JAROŠOVÁ, A. et al. 2015. *Slovník súčasného slovenského jazyka. M – N*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV.

Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej Akadémie vied: webový korpus *Araneum*. <<http://aranea.juls.savba.sk/guest/index.html>>.

KAČALA, J., PISÁRČIKOVÁ, M., POVAŽAJ, M. et al. 2003. *Krátky slovník slovenského jazyka*. 4. dopl. a upr. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

KOSA, B., STUDENIČOVÁ, V., ČERNECKÁ, I. et al. 2011. *Adolf Peter Zaturecký: Slovenské príslovia, porekadlá a úslovia. Pranostiky a úkazy prírody*. [online]. Zlatý fond denníka SME. <https://zlatyfond.sme.sk/dielo/1445/Zaturecky_Slovenske-prislovia-porekadla-a-uslovia-Pranostiky-a-ukazy-prirody/bibliografia#ixzz7IQAhDKb4>.

KVAPIL R. 2012. Farba v komunikačnom procese. In: *Forlang. Cudzí jazyky v akdemickom prostredí*. Košice: Technická univerzita v Košiciach, p. 333 – 340.

KVAPIL, R. 2015. Kulturéma v kontexte podporného dokumentu In: *Nové výzvy pre vzdelávanie v oblasti odborného jazyka a interkultúrnej komunikácie*. Vedecký zborník, p. 42. Trnava: Slovenská spoločnosť pre regionálnu politiku pri SAV.

KVAPIL, R., ULIČNÁ, M. 2021. *Kolorizmy v slovensko-ruskom kontexte*. České Budejovice: VSERS.

MOCKOVÁ, N. 2021. *Colores en la fraseología española*. České Budějovice: Vysoká škola evropských a regionálnych štúdií, z. ú.

ORGOŇOVÁ, O. 2009. Lingvokultúrna kategória „kulturéma“ a jej miesto v reklamnom komunikáte, In: *VARIA XVI*, p. 385. <<https://www.juls.savba.sk/ediela/varia/16/>>.

OTAOLA OLANO, C. 2004. *Lexicología y semántica léxica*. Madrid: Ediciones académicas.

PAVLIKOVÁ, Ž. 2021. Metafory súvisiace s pandemiou koronavírusu v ekonomickej španielčine. In: *Lingua et vita*, 20/2021, p. 43 – 52.

PECIAR, Š. et al. 1959. *Slovník slovenského jazyka. I. A – K*. 1. vyd. Bratislava: Vydavateľstvo SAV.

PECIAR, Š. et al. 1960. *Slovník slovenského jazyka. II. L – O*. 1. vyd. Bratislava: Vydavateľstvo SAV.

PECIAR, Š. et al. 1963. *Slovník slovenského jazyka. III. P – R*. 1. vyd. Bratislava: Vydavateľstvo SAV.

PECIAR, Š. et al. 1964. *Slovník slovenského jazyka. IV. S – U*. 1. vyd. Bratislava: Vydavateľstvo SAV.

PECIAR, Š. et al. 1965. *Slovník slovenského jazyka. V. V – Ž*. 1. vyd. Bratislava: Vydavateľstvo SAV.

- PETRÁČKOVÁ, V., KRAUS, J. 2005. *Slovník cudzích slov (akademický)*. 2., doplnené a prepracované vyd. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo – Mladé letá.
- PETRILLI, S. 2007. *White matters. Il bianco in questione*. Roma: Meltemi Editore.
- PISARČÍKOVÁ a kol. 2000. *Synonymický slovník slovenčiny*. Bratislava: Veda.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <https://www.rae.es/>
- SÁNCHEZ-VIZCAÍNO, M^a. C. 2022. *Multimodalidad y cultura democrática en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Berlin: Peter Lang.
- SECO, M., ANDRÉS, O., RAMOS, G. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- SPIŠIAKOVÁ, M. 2019. Farby v španielskej politike. In: ŠTEFANČÍK, R. (Eds) 2019. *Jazyk a politika: na pomedzí lingvistiky a politológie 4*. Zborník medzinárodnej vedeckej konferencie. 1. vyd. Bratislava: Ekonóm, p. 548 – 566.
- SPIŠIAKOVÁ, M. 2021. Blanco y negro en el lenguaje económico. In: *Cudzojazyčné perspektívy v univerzitnom vzdelávaní*. Zborník vedeckej konferencie. Bratislava: Ekonóm, p. 103 – 114.
- SPIŠIAKOVÁ, M., MOCKOVÁ, N. 2019. Farby v politickom kontexte a ich aplikácia v didaktickom procese španielčiny ako cudzieho jazyka. In: *Moderné stratégie vo vyučovaní cudzích jazykov na vysokých školách*. Praha: Machiavelli Press, p. 83 – 105.
- SPIŠIAKOVÁ, M., MOCKOVÁ, N. 2022. *Cromatismos en el contexto eslovaco-español*. České Budejovice: VSERS.
- ULAŠIN, B. 2016. Etymologické dublety v španielčine a slovenčine. In: *Časopis pro moderní filologii*. 98, 2, p. 254 – 267.
- ULAŠIN, B. 2005. Sacando colores al español. In: *IX Encuentro de profesores de español de Eslovaquia*. Bratislava. Bratislava: AnaPress, p. 141 – 154.
- ULAŠIN, B. 2022. *Lexikológia španielskeho jazyka*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.
- ULIČNÁ, M. 2018. Paralely a asymetria výskytu chromatizmu biely vo viacslovných pomenovaniach a frazeologizmoch v ruskom a slovenskom jazyku I. In: *Lingua et vita*, 15/2018, p. 50 – 66.
- ULIČNÁ, M. 2019. Paralely a asymetria výskytu chromatizmu biely vo viacslovných pomenovaniach a frazeologizmoch v ruskom a slovenskom jazyku II. In: *Lingua et vita*, 16/2019, p. 45 – 57.
- VALENZUELA, J. 2008. Sobre colores y lenguas. In: *Ciencia Cognitiva: Revista Electrónica de Divulgación*, 2, 2, p. 56 – 58. <http://www.cienciacognitiva.org/files/2008-20.pdf>
- VARELA, F., KUBARTH, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

Kontakt

Doc. Mgr. Mária Spišiaková, PhD., Mgr. Nina Mocková, PhD.
Ekonomická univerzita v Bratislave
Fakulta aplikovaných jazykov
Katedra románskych a slovanských jazykov
Dolnozemska cesta 1, 852 35 Bratislava
Slovenská republika
Email: maria.spisiakova@euba.sk
Email: nina.mockova@euba.sk